

唐·李世民著
◆ 吴松林译

唐太宗诗集

天下英雄 入我彀中矣

Collected Poems of
Emperor Taizong
of
the Tang Dynasty



[书香中国·中华优秀传统文化]
汉英对照系列丛书

主 审◎韩震一 顾 问◎许渊冲

国内首套国学经典汉英对照读本

阅读新方向 阅读新体验 是您提升国学修养的精神“钙片”

打造传统诗词文化经典

学习传统诗词无非是两个目的，一是欣赏，二是写作，而这都需要借助诗韵、词韵。诗韵分旧诗韵和现代诗韵。青年学生写作用现代诗韵较方便，因为它和现代汉语拼音一致，但要欣赏前人诗词，还需了解旧诗韵。


敦煌文艺出版社

体验汉英对照新悦读

中华传统文化，是这样的一种教化人民的、合乎人性的教导方法。我们的理念，是源自于五千年中华文明的，是对全人类都有用的，不光是中国人，是世界人民都应该来学习的优秀文化。

[书香中国·中华优秀传统文化]
汉英对照系列丛书

主 审◎韩霆一 顾 问◎许渊冲

唐太宗诗集
天下英雄
入我彀中矣

唐·李世民著
吴松林译



敦煌文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天下英雄入我彀中矣 : 唐太宗诗集 / (唐) 李世民著 ; 吴松林译. -- 兰州 : 敦煌文艺出版社, 2015. 11 (书香中国·中华优秀传统文化汉英对照系列丛书)
ISBN 978-7-5468-1063-8

I. ①天… II. ①李… ②吴… III. ①英语—汉语—对照读物②唐诗—诗集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第276459号

天下英雄入我彀中矣: 唐太宗诗集

书香中国·中华优秀传统文化汉英对照系列丛书

(唐) 李世民 著

吴松林 译

出版人: 王永生

责任编辑: 侯君莉

封面设计: 石璞 蔡志文

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址: (730030) 兰州市城关区读者大道568号

本社邮箱: dunhuangwenyi1958@163.com

本社博客(新浪): <http://blog.sina.com.cn/lujiangsenlin>

本社微博(新浪): <http://weibo.com/1614982974>

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

北京兴星伟业印刷有限公司印刷

开本 787毫米×1092毫米 1/16 印张 11.5 字数 267千

2016年7月第1版 2016年7月第1次印刷

印数: 1~3 000

ISBN 978-7-5468-1063-8

定价: 28.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

本书所有内容经作者同意授权, 并许可使用
未经同意, 不得以任何形式复制转载。

序 言

从 18 世纪末开始，音乐性在格律诗翻译方面开始一路走来。在国内，闻一多先生在诗歌理论中强调音乐美、绘画美和建筑美，同时，推出了音顿理论；朱光潜在诗学中谈到了格律诗的音韵美和节奏美。我的老师许渊冲先生提出了音美、形美、意美的“三美”理论。其中，“音美”也就是译文押韵，顺口，好听，强调译诗的音乐性，特别强调音乐的再创性，这种再创性就是用合理的方法传递原诗的音乐性。至于怎么传递，多年以来国内已经从不同的角度做了梳理和探讨。这里，我们仍旧究其“声音”，通过比较，继续探索它的来龙去脉。

一、气以疏性

诗以载性，歌以咏言，无歌无以成诗，古来定律。歌究竟是什么，说白了，也就是一口气说话，要说得最自然、最舒服，听起来也要最自然，最舒服。那么，怎么才能既自然、又舒服呢？那就先从不可逾越的生理语音的角度下手。说话是给人听的，语音的听觉特征有四个，就是音长、音强、音高和音色，它们分别对应时长、能量、基频和频谱这四个声学特征。这些特征进行语义组合，形成层级 (hierarchical) 韵律结构，该结构包含韵律词 (prosodic word) [或称音系词 (phonological word)]、韵律短语 (prosodic phrase) [或称音系短语 (phonological phrase)]、语调短语 (intonation phrase) 三个层次。其中，韵律词是基本节奏单元，主要是双音节和三音节组块，等于标准音步和超音步。相比之下，韵律短语则是中等节奏组块，等于一个气群，气群里的音节从左向右收缩调域。语调短语由若干韵律短语组成，决定着句调。这三个层次所构成的层级韵律有什么意义呢？它的意义在于传达有关基频、时长变化和幅度大小的信息。

层级韵律决定着诗歌内在情感流动，这种流动表现出来就是节奏感，节奏感就

是把人的生理气息和情感结合起来，在人体呼吸所能承受的条件下，换着气儿地也就是间歇地去进行话语表现，自然而又舒服地分行、分节进行间歇，像音乐的休止符一样，产生跳跃的节奏，形成诗歌的建筑美，长短错落，产生流动的波幅。建筑这些波幅的最小的语言片段是音节。一个汉字构成一个音节，两个或三个音节组合在一起，形成音顿。音顿也叫音尺、音组或音步。格律诗通常每两个音节构成一个音顿，四言诗音节是二二，五言诗是两个二字音顿加一个单音节音顿，七言诗是三个二字音顿加一个单音节音顿。音顿越多，越接近日常话语，格律诗和自由诗的主要区别就在于音顿的多少和节奏的不同。说到节奏，指的是声调语言的平仄，平就是阴平、阳平，仄包括上、去、入三声。平仄按一定规律相结合，构成中国古代诗歌的节奏。

英语是重音语言，其节奏通过重读音节与轻读音节按照特定模式搭配，形成诗歌的节奏。这种节奏也以音步（foot）为基本单位，即，一个重读音节和一个或两个轻读音节相搭配，组成一个音步。常见的音步有抑扬格（iambic foot）节奏群、抑抑扬格（anapaestic foot）节奏群、扬抑格（trochaic foot）节奏群、扬抑抑格（dactylic foot）节奏群四种格式。次要的音步有扬扬格（spondee）节奏群、抑抑格（pyrrhic）节奏群、抑扬抑格（amphibrach）节奏群。在这7种韵律中，最常用的是抑扬格，尤其以五步抑扬格用得最多。其次是扬抑格，它能产生一种响亮、自信的声音效果。

综上所述，汉语和英语的音节都含有一个核心的响度峰（一般为元音）和位于其两侧的辅音/元音。而在“层级韵律”中，时长规约着韵律边界，也就是音步延时、边界前音节延长、停顿长度的变化，以及各个音节时长的变化。于是，为了明晰“音顿”和“音步”的概念，下面分别把汉英双语作以比较：汉语是音节节拍语言，英语是重音节语言；汉语音节具有辨义功能，英语音节重视节奏；汉语语音侧重顿歇，英语语音侧重轻重；汉语没有复辅音，音节整齐分明，英语音节数目差别较大；汉字一字一音，音节间的时值基本相同，形成等时性的音顿，英语的节奏单位音步则缺乏这种等时性。为什么会出现这种情况？原因就是：汉语是表意文字，英语是表音文字。

《左传》关于音乐提出了清浊、大小、长短、刚柔、疾徐等辨证观点，较早地概括了诗歌建筑美中的“音美”，汉语的平仄和英语节奏群，它们的共同特征就是营造了诗歌的节奏，营造了诗歌的旋律，营造了诗歌的韵律之美。这种韵律凭借自身的气质，通过诗歌语言的呼吸、节奏、情感，按着强拍规律来表达音乐情感。这

种音乐气质的情感浸透和融合音乐，它与音乐结合得越完美，建筑在气以使性的音乐表现力就越强，中英双语诗歌有着共同的特点和规律。

二、气以达性

雅各布逊 (R. Jakobson) 认为，人发声说话的基本元件具有普遍特征和意义，适于描写一切语言。这些元件有 12 组，其最小的音系单位也就是辅音和元音，共同构成音节，一个音节一个字，一个字四个声调，声调的高低起伏形成旋律，旋律的变化从一点出发，经过若干个阶梯，滑向另一点，形成凝固的流音。

这种流音具体地说，是通过停顿、节奏、语调（调核，延长、重音、音高、音强，降调、降升调、升调、升降调）为线索进行比较，按照规则，以时间为单位，形成诗歌语音体系的共核（common core）：旋律和节奏。两者相比较，节奏是内核，其轻重相兼的格式（the tetum tetum rhythm），形成英国传统诗歌的主要节奏。举例来说，分裂不定式最容易形成这种节奏，下面，轻（空心圆圈）、重（实心圆圈）相兼，产生了流动的节奏：

to softly go

○ ● ○ ●

to rarely retreat

○ ● ○ ○ ●

这里，不定式符号 to 没有实际意义，一开始就轻读，后面跟第一个音节重读的副词，就出现了第一个“tetum”（底大）。副词词尾是轻读音节，接着是动词的重读音节，这样，形成了“tetum tetum”（底大底大）节奏的自然流动，这种节奏说得最自然、最舒服，也就成了中诗英译所要求达到的“好声音”。

诗词能够译出好声音，一定要考虑译文的发声特点：1. 节奏不能单调，元音和辅音要交替使用；2. 元音不能集堆；3. 辅音不能集堆；4. 重音保持适当距离。因此，有节奏的发声是产生音乐震颤的基础，它的呼吸吐纳包蕴这种情感，它奔腾的符节是舒缓还是急促，是跳跃还是悠扬，不是机械时钟那样具有规定性，而是在随着内心的文本营造着适时的律动。这种律动预置了相应的布局，规约着呼吸产生的节奏群。

节奏群以轻重音节搭配形式反复出现，抑扬顿挫地传递着音乐效果。英文诗歌主要有两种押韵形式：行内韵和尾韵。行内韵主要包括头韵、腹韵、假韵等。尾韵包括交韵 (ABAB)、抱韵 (ABBA)、随韵 (AABB) 等几十种韵式。而且，为了营建诗歌语言和谐的音乐美，也通常使用复沓手法，用形式相近的词、句、段造成回旋曲折

的余韵，形成内在的节奏和旋律。

一切的节奏都是通过情感来进行语音识别的，从心理学角度，情感主要分为欢乐 (joyful)、悲伤 (woeful)、愤怒 (wrathful)、恐惧 (fearful)、羞耻 (ashamed)、骄傲 (high-headed)、绝望 (desperate) 等。这些情感按照主动和被动程度分成三级情感模型 (Cowie 2001)，等级越低，分类越粗，等级越高，分类越细。从音节时长来看，从短到长的顺序是：愤怒 < 恐惧 < 欢快 < 悲伤。这也说明了基频值的高低和波动的大小。

好声音讲究节奏时值的长短、调值的高低、节拍速度的快慢和强弱持续出现，构成散点式空间的大小、虚实、开合、曲直、刚柔和疏密，以特定的符号形式在二维空间作有序运动，在阴阳对立的状态下，产生相互联系的、流畅的配置。而这种配置表现了气和势、静和动的虚实关系，建立若干个意象，立象的目的就是为了尽意，以象求意，以物象来求得反照原作的诗情和内心的拨动。大匠者，以意象而运斤，以反照而求独照，意和象的契合程度关照着翻译的内在感受、内在情思，追寻着内在意趣，追寻着传神达意，促使译文的神韵在艺术表现上趋同原旨。

我们认为，传神达意的进一步理性推演，就是译魂，是把神性的韵律用特定的气质链接起来，通过使用线性的曲直、收放、轻重、刚柔、繁简、雄秀、矫健、苍润、凹凸、含蓄、生辣等，表达出自然的灵动，有张有弛地选择不同的力度，来再现原作的形体、质感和气韵。上述种种线性的织体思维是横向展开的，它们游动的线纹首先追求的是节律感，借以传达深邃、婉曲、虚灵等内在的魂似。返回来说，这种游动的线纹不是几何线条，而是随文取势的韵律曲线，其构造元素也不外乎级进、重复、跳进、波涌、环绕，以此来寻求合理的音响效果。这也就印证了音起心生、物使心动的道理。

三、气以体性

英文诗歌分为古体诗 (Old English Verse)、格律诗 (English Metrical Verse) 和自由诗 (Free Verse)。格律诗是诗体形成的分水岭，始于 14 世纪乔叟时代。古体诗的特点是：节奏和韵律用头韵和强音表现，格式不固定。格律诗受严格的节奏和韵律所规约，翻译大师许渊冲先生的“三美”观采用的就是这种诗体。而自由诗体出现于 19 世纪，没有固定格式，汉语创作的新诗便是这种自由诗体的嫁接产物，而翻译界目前采用的主要翻译风格也多受制于自由诗体。

我们知道，音美是许渊冲先生“三美”架构最成功的实践，音美的砝码落在抑

扬顿挫的节奏与回旋和谐的韵律两个方面。

首先是节奏，它是音美的第一标志，以音节核和音节尾音构成音韵，重读和非重读音节交替计时，单音节、双音节、三音节或多音节韵律词组成韵律结构，表示一个音段，形成轻、重音节对比。重音是主体，如果重读音节数目相同，朗读所需的时间长度相同。比较而言，轻读音节越多，读起来则越快越急。表现形式上，节奏是轻重音节组合的语言节奏，属于外部节奏。而反映心理起伏、性格曲折等心理因素张力的，则是情感节奏，属于内部节奏。语言节奏透露着内在的情感，语言节奏和情感节奏的关系是：情感节奏决定着语言节奏。情感激烈，节奏就急促；情感恬淡，节奏就舒缓。情感变化，节奏随着变化。总体来说，强节奏强调激动、愤怒或喜悦的情感；弱节奏传达压抑、宁谧或神秘的心情。如果重读音节和轻读音节相间出现，那么，以一个重读音节为核心的节奏单位持续的时间基本相等，轻读音节快速地滑过，语流节奏随之加快。由此可以判断，诗歌的节奏时间与现实的时间是不同的，节奏时间有自身的结构和逻辑，它的线性过程并不是完全清晰的，而是在一个虚幻的时间序列里面去体验节奏形成的张力，凭借听觉去感受虚幻的空间里正在延续和将要延续的各种意象和意境。

韵律是音美的另一个重要标志，以韵脚在相同或基本相同的位置或时间内反复出现，增强诗行的节奏感。韵律也和节奏一样，抒发着相应的情感：韵脚嘹亮，情绪欢快、激昂、豪放、上扬；韵脚低沉，情感忧婉、压抑、悲愤、低迷。韵脚的选择也有一定的目的：押阳韵，即单音节押韵，表现阳刚、激烈、雄浑的情感；押阴韵，即双音节韵押韵，表现阴柔、温和、细腻情感；押三重韵，用于表现幽默感。如果交替使用阳韵和阴韵，则用来表现引发的具体情感。有的时候，用两个或两个以上的诗节模进化，采用迭句的形式，把一个“音程”增强或弱化若干度以后，再次表现出来，把诗内的情感逐层推向深处，塑造丰满的意象和完整的意境。

由此，节奏和韵律共同构成语音群，采用符号手段传达音乐感，这便涉及到了诗歌老生常谈的音乐性问题。诗歌与音乐一脉相承，不可分割，如果产生裂隙，那么，诗歌的音乐性也就会产生裂隙，裂隙越大，诗歌也就越背离音乐性。音乐性越强，那么，节奏和韵律就越能凝聚诗情、想象等心理要素，就越能描绘美的张力。在这之中，成功的作品往往制作出具有独特命意的“关键词”，好比诗歌的眼睛，调节着诗歌的意象密语，这些密语在诗节中闪现的碎片，好像珍珠项链上的几颗钻石，在思维的物理音响中点缀着特有的灵性，回响着特有的思想。

初步的结语：气以化性

从政治目的论上讲，中国从朱熹时代便开始讲：命即令，性即理，“天以阴阳五行化生万物，气以成形，而理亦赋焉，犹命令也。”说到本文的核心观点，我们所理解的“气”并非伦理纲常之“气”，也不是建立在“天人合一”基础之上的“气”，它与儒家理学体系不存在必然的思辨化和互动化过程，更不是宇宙发生论中本体结构交相、合一的阴阳五行之气。否则，诗词翻译容易被印上玄学的烙印，而出现不得其所的文人的卖弄。我们所理解的“气”来自客体，客体生于太虚，聚而赋形，气的聚散、隐显、升降、轻扬、揉组、兼制，大抵趋同某个特定的品质，这个品质抽象出来的总的特征，也就是“性”。

说白了些，人的生命活动体现在言动视听，由气凝聚而成，气的流动成就了人的活动。气能载性，气也能化性，性就是气，气就是性，两者不离不散。气随时序“妙应”而动形色，其清浊、缓急、厚薄、刚柔、曲直，也随形色而动，体于性，察于质。质者，才也：气清才清，气浊才浊；气缓才缓，气急才急；气后才厚，气薄才薄；气刚才刚，气柔才柔；气曲才曲，气直才直。对于个体的形色而言，气具有超越质的抽象意义。

在气以化性这个命题中，“化”历来有多种解释，其中，比较典型的体现在具有禅味的“化境”上，用于指导译论，实在运气于虚无，游走于神道，留给翻译界太大的想象空间。我们所理解的“化”，就是气在隐遁的状态下渐进地运动和衍变。隐而渐，遁而微，由粗入精，修而致功，顺时理气，行阴阳二气则尽性，性尽则化却彼境习俗之气，而实志于此境。

写诗和译诗一样，出彼境而入此境，需要灵魂的同等渗透。与写相比，译的难度更大，译事不易，古来如此。译的最佳境界，我认为在于译魂，译魂也就是把“translation”和“soul”整合在一起，变成了“transolation”，此处戏水文字，更待方家批评。

吴松林

简介

唐太宗（599 ~ 649），姓李氏，讳世民唐朝第二位皇帝，祖籍陇西成纪（今甘肃静宁成纪乡人），伟大的军事家，卓越的政治家，著名的理论家、书法家和诗人。堪称“千古一帝”。太宗皇帝在唐朝建立中出生入死，运筹帷幄，在《李卫公问对》中对其军事思想给予了详细介绍。

即位后，统一中国，抗击外来侵略，同时执行夷汉一家的政策，其统治时期是历史上民族关系最为良好的时期，在促进民族团结和融合中做出了巨大的贡献。

在位二十三年，在位期间国泰民安，社会安定，经济发展繁荣，军事力量强大，成功转型为中国史上最出名的政治家与明君之一，后人称他在贞观年间的统治为“贞观之治”，为后来全盛的“开元盛世”奠定了重要的基础，将中国传统农业社会推向鼎盛时期。

太宗的飞草非常著名，开创了行书写碑。太宗的诗歌在诗歌史上占有重要地位，太宗编写了著名的“秦王破阵乐”。在《帝范》、《唐会要》等书籍中，对太宗的政治理论有相当多的描述。正因为太宗工书法、善文词，个人修养及天赋极高，在书法同文词上也颇有名气，在他的大力宏扬和鼓励支持下，才有了唐代书法、文学、艺术之盛。

本集以《全唐诗》为蓝本，收录并英译太宗诗 100 首。

目 录

| | | | |
|-------------------|-----|------------------------------------|-----|
| 卷 1-1 帝京篇十首 | 001 | Volume 1-1 Imperial Capital 10 ... | 001 |
| 一 | 001 | 1 | 001 |
| 二 | 003 | 2 | 003 |
| 三 | 005 | 3 | 005 |
| 四 | 007 | 4 | 007 |
| 五 | 009 | 5 | 009 |
| 六 | 010 | 6 | 010 |
| 七 | 012 | 7 | 012 |
| 八 | 013 | 8 | 013 |
| 九 | 015 | 9 | 015 |
| 十 | 016 | 10 | 016 |
| 卷 1-2 饮马长城 | | Volume 1-2 Horse-Drinking at Water | |
| 窟行 | 018 | Cavern of the Great Wall | 018 |
| 十一 | 018 | 11 | 019 |
| 卷 1-3 执契 | | Volume 1-3 Border in Peace by | |
| 静三边 | 023 | Binding Contracts | 023 |
| 十二 | 023 | 12 | 024 |
| 卷 1-4 正日临朝 | 026 | Volume 1-4 Date for Court | |
| 十三 | 026 | Audience | 026 |
| | | 13 | 027 |

| | | | |
|--------------------|-----|------------------------------------|-----|
| 卷 1-5 幸武功 | | Volume 1-5 Dancing at Wugong | |
| 庆善宫····· | 028 | Palace in Bliss ····· | 028 |
| 十四····· | 028 | 14····· | 029 |
| 卷 1-6 重幸 | | Volume 1-5 Second Visit to Wugong | |
| 武功····· | 030 | Palace ····· | 030 |
| 十五····· | 030 | 15····· | 031 |
| 卷 1-7 经破薛举战地 ····· | 032 | Volume 1-7 Fall of Xue Ju ····· | 032 |
| 十六····· | 032 | 16····· | 033 |
| 卷 1-8 过旧宅 | | Volume 1-8 Back to My Old | |
| 二首····· | 036 | House ····· | 036 |
| 十七····· | 036 | 17····· | 036 |
| 十八····· | 038 | 18····· | 038 |
| 卷 1-9 还陕 | | Volume 1-9 My Feeling on Return to | |
| 述怀····· | 040 | Shaanxi ····· | 040 |
| 十九····· | 040 | 19····· | 040 |
| 卷 1-10 | | Volume 1-10 Into Tongguan | |
| 入潼关····· | 043 | Pass ····· | 043 |
| 二十····· | 043 | 20····· | 044 |
| 卷 1-11 于 | | Volume 1-11 After Campaign against | |
| 北平作····· | 047 | Koguryd ····· | 047 |
| 二十一····· | 047 | 21····· | 047 |
| 卷 1-12 辽城 | | Volume 1-12 Gaze at the Moon in | |
| 望月····· | 049 | Liaoyang City····· | 049 |
| 二十二····· | 049 | 22····· | 049 |
| 卷 1-13 春日登陕州 | | Volume 1-13 A Survey of the Open | |
| 城楼俯眺 | | Country on the Turret of the Shaan | |
| 原野····· | 051 | Prefecture in Spring ····· | 051 |

| | | | |
|-----------------|-----|---------------------------------------|-----|
| 二十三····· | 051 | 23····· | 052 |
| 卷 1-14 春日玄武门 | | Volume 1-14 To Feast the Vassals at | |
| 宴群臣····· | 053 | Xuanwu Gate on Spring Day ··· | 053 |
| 二十四····· | 053 | 24····· | 053 |
| 卷 1-15 登三台 | | Volume 1-15 My Thought Rhymed at | |
| 言志····· | 056 | the Terrace of Surveillance ···· | 056 |
| 二十五····· | 056 | 25····· | 057 |
| 卷 1-16 出猎····· | 058 | Volume 1-16 Go Hunting ····· | 058 |
| 二十六····· | 058 | 26····· | 059 |
| 卷 1-17 冬狩····· | 060 | Volume 1-17 Winter Hunting ···· | 060 |
| 二十七····· | 060 | 27····· | 061 |
| 卷 1-18 春日 | | Volume 1-18 Gaze out to the Spring | |
| 望海····· | 062 | Sea ····· | 062 |
| 二十八····· | 062 | 28····· | 063 |
| 卷 1-19 临洛水····· | 064 | Volume 1-19 By the River Lo ··· | 064 |
| 二十九····· | 064 | 29····· | 064 |
| 卷 1-20 望 | | Volume 1-20 Gazed out to the | |
| 终南山····· | 065 | Zhongnan Mountains ····· | 065 |
| 三十····· | 065 | 30····· | 065 |
| 卷 1-21 元日····· | 067 | Volume 1-21 New Year's Day ··· | 067 |
| 三十一····· | 067 | 31····· | 067 |
| 卷 1-22 初春登楼 | | Volume 1-22 Extempore on Upper | |
| 即目观作述怀····· | 069 | Floor in Early Spring ····· | 069 |
| 三十二····· | 069 | 32····· | 070 |
| 卷 1-23 首春····· | 071 | Volume 1-23 The First Lunar Month ··· | 071 |
| 三十三····· | 071 | 33····· | 071 |
| 卷 1-24 初晴 | | Volume 1-24 Evening Scene Cleared | |

| | | | |
|----------------|-----|-------------------------------------|-----|
| 落景····· | 073 | Up ····· | 073 |
| 三十四····· | 073 | 34····· | 073 |
| 卷 1-25 初夏····· | 074 | Volume 1-25 Early Summer ····· | 074 |
| 三十五····· | 074 | 35····· | 074 |
| 卷 1-26 度秋····· | 076 | Volume 1-26 When Autumn Comes ··· | 076 |
| 三十六····· | 076 | 36····· | 076 |
| 卷 1-27 仪鸾殿 | | Volume 1-27 The Hall of Phoenix in | |
| 早秋····· | 077 | Early Autumn ····· | 077 |
| 三十七····· | 077 | 37····· | 077 |
| 卷 1-28 秋日 | | Volume 1-28 Look Far on Autumn | |
| 即目····· | 078 | Day ····· | 078 |
| 三十八····· | 078 | 38····· | 079 |
| 卷 1-29 山阁 | | Volume 1-29 Hill Pavilion in Late | |
| 晚秋····· | 080 | Autumn ····· | 080 |
| 三十九····· | 080 | 39····· | 080 |
| 卷 1-30 秋暮 | | Volume 1-30 My Thought in Late | |
| 言志····· | 081 | Autumn ····· | 081 |
| 四十····· | 081 | 40····· | 081 |
| 卷 1-31 喜雪····· | 082 | Volume 1-31 Love of Snow ····· | 082 |
| 四十一····· | 082 | 41····· | 083 |
| 卷 1-32 秋日敦 | | Volume 1-32 My Study of Yu Xin | |
| 庾信体····· | 084 | Genre in Autumn····· | 084 |
| 四十二····· | 084 | 42····· | 084 |
| 卷 1-33 | | Volume 1-33 Ode to Chief | |
| 赋尚书····· | 085 | Secretary ····· | 085 |
| 四十三····· | 085 | 43····· | 086 |
| 卷 1-34 咏司马彪 | | Volume 1-34 To Sima Biao's Official | |

| | | | |
|------------------|-----|-----------------------------------|-----|
| 续汉志····· | 087 | History of the Han Dynasty ··· | 087 |
| 四十四····· | 087 | 44····· | 088 |
| 卷 1-35 咏风····· | 090 | Volume 1-35 To the Wind ····· | 090 |
| 四十五····· | 090 | 45····· | 090 |
| 卷 1-36 咏雨····· | 091 | Volume 1-36 To the Rain ····· | 091 |
| 四十六····· | 091 | 46····· | 091 |
| 卷 1-37 咏雪····· | 093 | Volume 1-37 To the Snow ····· | 093 |
| 四十七····· | 093 | 47····· | 093 |
| 卷 1-38 赋得夏首 | | Volume 1-38 To the Beginning of | |
| 启节····· | 094 | Summer ····· | 094 |
| 四十八····· | 094 | 48····· | 094 |
| 卷 1-39 赋得白日 | | Volume 1-39 Broad Daylight Half | |
| 半西山····· | 096 | Down the Western Mountain ··· | 096 |
| 四十九····· | 096 | 49····· | 096 |
| 卷 1-40 置酒坐 | | Volume 1-40 Wined In Towering | |
| 飞阁····· | 097 | Pavilion ····· | 097 |
| 五十····· | 097 | 50····· | 097 |
| 卷 1-41 采芙蓉····· | 098 | Volume 1-41 Lotus Gathering ··· | 098 |
| 五十一····· | 098 | 51····· | 098 |
| 卷 1-42 赋得樱桃····· | 099 | Volume 1-42 To Cherries ····· | 099 |
| 五十二····· | 099 | 52····· | 099 |
| 卷 1-43 赋得李····· | 100 | Volume 1-43 To the Plums ····· | 100 |
| 五十三····· | 100 | 53····· | 100 |
| 卷 1-44 赋得浮桥····· | 101 | Volume 1-44 Floating Bridge ····· | 101 |
| 五十四····· | 101 | 54····· | 101 |
| 卷 1-45 谒并州大兴国寺 | | Volume 1-45 A Tribute to Grand | |
| 诗····· | 102 | Kō kuku-ji of Bingzhou ····· | 102 |

| | | | |
|------------------|-----|--------------------------------------|-----|
| 五十五····· | 102 | 55····· | 103 |
| 卷 1-46 咏兴国寺佛殿 | | Volume 1-46 Ode to Front Streamers | |
| 前幡····· | 104 | of K ō kuku-ji ····· | 104 |
| 五十六····· | 104 | 56····· | 104 |
| 卷 1-47 望送魏徵 | | Volume 1-47 My Gaze Out to Wei | |
| 葬····· | 106 | Zheng's Funeral Procession ··· | 106 |
| 五十七····· | 106 | 57····· | 107 |
| 卷 1-48 伤辽东 | | Volume 1-48 Grief over the Death at | |
| 战亡····· | 108 | Liaodong ····· | 108 |
| 五十八····· | 108 | 58····· | 108 |
| 卷 1-49 月晦····· | 110 | Volume 1-49 the Moon Wanes ··· | 110 |
| 五十九····· | 110 | 59····· | 110 |
| 卷 1-50 秋日 | | Volume 1-50 Verdant Palace in | |
| 翠微宫····· | 111 | Autumn ····· | 111 |
| 六十····· | 111 | 60····· | 111 |
| 卷 1-51 初秋 | | Volume 1-51 Seated at Night in Early | |
| 夜坐····· | 112 | Autumn ····· | 112 |
| 六十一····· | 112 | 61····· | 112 |
| 卷 1-52 秋日二首····· | 113 | Volume 1-52 Autumn Day ····· | 113 |
| 六十二····· | 113 | 62····· | 113 |
| 六十三····· | 115 | 63····· | 115 |
| 卷 1-53 冬宵各为 | | Volume 1-53 Rhymed at Winter | |
| 四韵····· | 117 | Night ····· | 117 |
| 六十四····· | 117 | 64····· | 117 |
| 卷 1-54 冬日临 | | Volume 1-54 By the Kunming Lake in | |
| 昆明池····· | 118 | Winter····· | 118 |
| 六十五····· | 118 | 65····· | 118 |

| | | | |
|--------------------|-----|------------------------------------|-----|
| 卷 1-55 望雪 | 119 | Volume 1-55 Watch the Snow | 119 |
| 六十六 | 119 | 66 | 119 |
| 卷 1-56 | | Volume 1-56 Stay up on New Year's | |
| 守岁 | 121 | Eve | 121 |
| 六十七 | 121 | 67 | 121 |
| 卷 1-57 除夜 | 122 | Volume 1-57 New Year's Eve | 122 |
| 六十八 | 122 | 68 | 122 |
| 卷 1-58 咏雨 | 123 | Volume 1-58 Ode to the Rain | 123 |
| 六十九 | 123 | 69 | 123 |
| 卷 1-59 赋得含峰云 | 125 | Volume 1-59 To Cloud Peak | 125 |
| 七十 | 125 | 70 | 125 |
| 卷 1-60 三层阁上 | | Volume 1-60 On the Third, | |
| 置音声 | 126 | Melodious Floor | 126 |
| 七十一 | 126 | 71 | 126 |
| 卷 1-61 远山 | | Volume 1-61 Green Fogs Bright over | |
| 澄碧雾 | 127 | Mountains Afar | 127 |
| 七十二 | 127 | 72 | 127 |
| 卷 1-62 赋得 | | Volume 1-62 Foggy Flowers in the | |
| 花庭雾 | 128 | Palace | 128 |
| 七十三 | 128 | 73 | 128 |
| 卷 1-63 | | Volume 1-63 Willows of Spring | |
| 春池柳 | 130 | Pool | 130 |
| 七十四 | 130 | 74 | 130 |
| 卷 1-64 芳兰 | 131 | Volume 1-64 Fragrant Orchids | 131 |
| 七十五 | 131 | 75 | 131 |
| 卷 1-65 咏桃 | 133 | Volume 1-65 To the Peaches | 133 |
| 七十六 | 133 | 76 | 133 |